Porównanie tłumaczeń Jana 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nikt nie wstępuje na ― niebiosa jeśli nie ― z  ― nieba który zszedłby, ― Syn ― człowieka, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A nikt wstępuje do nieba jeśli nie Ten z nieba który zstąpił Syn człowieka który jest w niebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A nikt nie wstąpił do nieba jak tylko Ten, który zstąpił z nieba,\* Syn Człowieczy.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nikt (nie) wstąpił do nieba, jeśli nie (ten) z nieba (który zstąpił), Syn Człowieka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A nikt wstępuje do nieba jeśli nie (Ten) z nieba który zstąpił Syn człowieka który jest w niebie |

1. 1) <x>240 30:4</x>; <x>500 6:38</x>; <x>510 2:34</x>; <x>520 10:6-7</x>; <x>560 4:8-9</x>; <x>650 4:14</x>; <x>650 9:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nikt z ludzi nie wstąpił do nieba, nie przebywał tam i nie wrócił opowiedzieć, co widział. O sprawach nieba może powiedzieć tylko Ten, który zstąpił z nieba. Uważano, że do takich ludzi należał Mojżesz (<x>500 3:13</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:51</x> [↑](#footnote-ref-4)